PROVINCE OF
LOWER CANADA.

By His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c.

A Proclamation.

AYLMER, Governor in Chief.

WHEREAS by an Act of the Provincial Legislature passed in the Thirty-fifth Year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to oblige Ships and Vessels coming from places infected with the "plague, or any pestilential fever, or disease, to perform Quarantine, and "prevent the communication thereof in this Province." It is enacted, That all Ships and Vessels arriving, and all Persons, Goods and Merchandizes whatsoever, coming or imported into any port in this Province, by the River Saint Lawrence, from any place from which the Governor, by and with the advice and consent of His Majesty's Executive Council, shall judge it probable that any Plague, Pestilential Fever, or Disease, may be brought, shall be obliged to make their Quarantine, That is, to remain at such part of the River Saint Lawrence, and for such time, and in such manner as shall be directed by the Governor's Order, made by the advice of the Executive Council aforesaid, and notified by Proclamation in the Quebec Gazette.

I have therefore thought fit, by and with the advice of His Majesty's Executive Council, to issue this Proclamation, ordering and strictly commanding all Ships or other Vessels which from henceforth, and during the next four months ensuing, shall arrive in the Harbour of Quebec, from any Port or Ports in Europe or elsewhere, to remove to the embouchure of the River Saint Charles, near Quebec, when and so soon as directions to that effect shall be given by the Harbour Master of Quebec, and do there remain and continue for the space of forty days, unless such ships or vessels respectively shall be sooner discharged from such Quarantine by licence given, without fee or emolument of any kind, under the signature of any two Members of His Majesty's Executive Council. And until the said Ships or Vessels respectively shall [illegible] therefrom by such

WHEREAS by an Act of the Provincial Legislature passed in the Thirty-fifth Year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled,

PROVINCE DU
BAS-CANADA.

De Par Son Excellence le Très Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandant du Tres Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Ge'ne'ral et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Bas-Canada, Vice Amiral d'icelles, &c. &c. &c.

Proclamation.

AYLMER, Gouverneur en Chef.

ATTENDU que par un Acte de la Législature Provincial passé dans la trente-cinquième Année du Règne de feue Sa Majesté George Trois, intitulé, " Acte pour obliger les Bâtimens et Vaisseaux venant des Places " infectées de la Peste ou aucune Fièvre ou Maladie Pestilentielle, de faire la " *quarantaine*, et pour empêcher la communication d'icelles dans cette Provin- " ce:" Il est statué que tous Batimens et Vaisseaux arrivant, et toutes personnes effets et marchandises quelconques venant ou importés dans aucun Port ou place dans cette Province, par le Fleuve Saint Laurent, d'aucune place dont Son Excellence le Gouverneur jugera par et de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, probable que la Peste ou aucune Fièvre ou Maladie Pestilentielle pourrait être apportée, seront obligés de faire leur Quarantaine, c'est-à-dire de rester et continuer à telle partie du Fleuve Saint Laurent, et dans telle place ou places, et pour tel tems et en telle manière que sera et pourra de tems en tems être appointés et ordonnés par le Gouverneur par son Ordre fait dans et par l'avis du Conseil Exécutif ci-devant mentionné, et notifié par Proclamation publiée dans la Gazette de Québec.

J'ai en conséquence, par et de l'avis et consentement du Conseil Executif de Sa Majesté, fait émaner cette Proclamation, ordonnant et enjoignant strictement à tous Bâtimens ou autre Vaisseaux qui ci-après et pendant les quatres Mois suivans, arriveront dans le Port de Québec, d'aucun Port ou Ports d'Europe ou autres places, de se rendre à l'embouchure de la Rivière Saint Charles, près de Québec, quand et aussitôt que le Maitre de Havre de Québec donnera des directions à cet effet, et restera et demeura là pendant l'espace de Quarante jours, ormis que tels Bâtimens et Vaisseaux respectivement soient préalablement dechargés de leur Quarantaine par une Licence donnée sans honoraire ou gain quelconque, sous la Signature de deux Membres du Conseil Executif de Sa Majesté. Et jusqu'à ce que tels Batimens et Vaisseaux

" infectées de la Peste ou aucune Fièvre ou Maladie Pestilentielle, de faire la

W fifth Year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to oblige Ships and Vessels coming from places infected with the "plague, or any pestilential fever, or disease, to perform Quarantine, and "prevent the communication thereof in this Province." It is enacted, That all Ships and Vessels arriving, and all Persons, Goods and Merchandizes whatsoever, coming or imported into any port in this Province, by the River Saint Lawrence, from any place from which the Governor, by and with the advice and consent of His Majesty's Executive Council, shall judge it probable that any Plague, Pestilential Fever, or Disease, may be brought, shall be obliged to make their Quarantine, That is, to remain at such part of the River Saint Lawrence, and for such time, and in such manner as shall be directed by the Governor's Order, made by the advice of the Executive Council aforesaid, and notified by Proclamation in the Quebec Gazette.

I have therefore thought fit, by and with the advice of His Majesty's Executive Council, to issue this Proclamation, ordering and strictly commanding all Ships or other Vessels which from henceforth, and during the next four months ensuing, shall arrive in the Harbour of Quebec, from any Port or Ports in Europe or elsewhere, to remove to the embouchure of the River Saint Charles, near Quebec, when and so soon as directions to that effect shall be given by the Harbour Master of Quebec, and do there remain and continue for the space of forty days, unless such ships or vessels respectively shall be sooner discharged from such Quarantine by licence given, without fee or emolument of any kind, under the signature of any two Members of His Majesty's Executive Council. And until the said Ships or Vessels respectively shall have performed such Quarantine, or shall be discharged therefrom by such licence as aforesaid, I do hereby strictly prohibit, under pain of the penalties and forfeitures provided by the said Act, Persons, Goods or Merchandizes, which shall be on board such Ships or Vessels, from coming or being brought on shore, and from going or being put on board any other ship or vessel in this Province.

Given under my Hand and Seal at Arms at Sorel, the Twenty-Fourth day of September in the year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty-one, and in the Second year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,
Secretary of the Province.

Quebec:—Printed by J. C. Fisher and W. Kemble, Printer to the King's Most Excellent Majesty.

" infectées de la Peste ou aucune Fièvre ou Maladie Pestilentielle, de faire la " *quarantaine*, et pour empêcher la communication d'icelles dans cette Provin- " ce:" Il est statué que tous Batimens et Vaisseaux arrivant, et toutes personnes effets et marchandises quelconques venant ou importés dans aucun Port ou place dans cette Province, par le Fleuve Saint Laurent, d'aucune place dont Son Excellence le Gouverneur jugera par et de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, probable que la Peste ou aucune Fièvre ou Maladie Pestilentielle pourrait être apportée, seront obligés de faire leur Quarantaine, c'est-à-dire de rester et continuer à telle partie du Fleuve Saint Laurent, et dans telle place ou places, et pour tel tems et en telle manière que sera et pourra de tems en tems être appointés et ordonnés par le Gouverneur par son Ordre fait dans et par l'avis du Conseil Exécutif ci-devant mentionné, et notifié par Proclamation publiée dans la Gazette de Québec.

J'ai en conséquence, par et de l'avis et consentement du Conseil Executif de Sa Majesté, fait émaner cette Proclamation, ordonnant et enjoignant strictement à tous Bâtimens ou autre Vaisseaux qui ci-après et pendant les quatres Mois suivans, arriveront dans le Port de Québec, d'aucun Port ou Ports d'Europe ou autres places, de se rendre à l'embouchure de la Rivière Saint Charles, près de Québec, quand et aussitôt que le Maitre de Havre de Québec donnera des directions à cet effet, et restera et demeura là pendant l'espace de Quarante jours, ormis que tels Bâtimens et Vaisseaux respectivement soient préalablement dechargés de leur Quarantaine par une Licence donnée sans honoraire ou gain quelconque, sous la Signature de deux Membres du Conseil Executif de Sa Majesté. Et jusqu'à ce que tels Batimens et Vaisseaux aient fait tel Quarantaine, ou soient dechargés d'icelle par Licence comme susdit. Je défends strictement par ces présentes sous peine des Amendes et Confiscations pourvues par le dit Acte, à toutes Personnes, Effets ou Marchandises qui seront abord de tels Bâtimens ou Vaisseaux de venir ou d'être transportés à Terre, et d'aller ou d'être mis abord d'aucun autre Bâtiment ou Vaisseau dans cette Province.

Donné sous mon Seing et Sceau d'Armes, à Sorel le quatrième jour de Septembre, mil huit cent trente-et-un, et dans la seconde année du Règne de Sa Majesté.

Par ordre de Son Excellence,

D. DALY,

Secretaire de la Province.

Québec:—Imprimée par J. C. Fisher et W. Kemble, Imprimeur de la Très Excellente Majesté du Roi.